

M.A. (2022) (SEM/CR) CBCS Part-I Semester-I Examination: Oct/Nov.-2023

Hindi (Optional) Paper-IV

HINO21: अनुवाद प्राद्यौगिकी I (New Pattern 2022)

Day and Date: Friday, 01/12/2023

Total Marks: 60

Time: 2.30 PM To 4.30 PM

निर्देश:

1. सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।
2. सभी प्रश्नों पर समान अंक हैं।
3. दाईं ओर के अंक पूर्ण अंक दर्शाते हैं।

प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।

१५

- 1 अनुवाद मौखिक औररूप में किया जाता है।
अ) शैक्षिक ब) लिखित क) शाब्दिक ड) सांघिक
- 2 आंतरराष्ट्रीय स्तर पर भिन्न भाषी नेताओं के बीच की चर्चा में महत्वपूर्ण भूमिकानिभाता है।
अ) मंत्री ब) दुभाषिया क) सचिव ड) पी.ए.
- 3 तुलनात्मक अनुसंधान मेंएक सशक्त साधन माना जाता है।
अ) अनुवाद ब) संस्कृति क) व्यक्ति ड) भाषा
- 4 अनुवाद में जिस सामग्री का अनुवाद किया जाता है उसेकहते हैं।
अ) सार ब) पाठ क) स्रोत ड) संक्षेप
- 5 अनुवाद के क्षेत्र में सबसे विश्वसनीय साधनमाना जाता है।
अ) व्हाट्सएप ब) संगणक क) कोश ड) ई-मेल
- 6 साहित्यिक अनुवाद में अनुवाद अपेक्षित होता है।
अ) शब्दा ब) अर्था क) भावा ड) सारा
- 7 अनुवाद के कारण किसी प्रकार की साहित्यिक रचनास्तर पर पहुंचती है।
अ) प्रांतीय ब) प्रकाशन क) आंतरराष्ट्रीय ड) भावनिक
- 8 जनसंचार माध्यम की विभिन्न विषयों से संबंधित सामग्री मौलिक औरप्रकार की होती है।
अ) वाचिक ब) अनूदित क) पाठ्य ड) सात्विक
- 9 वैज्ञानिक क्षेत्र के अनुवाद में आंतरराष्ट्रीय शब्दों कोकर स्वीकारा जाता है।
अ) भाषांतर ब) लिप्यंतरण क) आवंतर ड) शुद्धिकरण
- 10 वाणिज्य क्षेत्र की कंपनियाँ स्थानीय बाजार बढ़ाने हेतु अपना विज्ञापन.....भाषा में करती हैं।
अ) प्रांतीय ब) राष्ट्रीय क) स्थानीय ड) मिश्रित

- 11 काव्यानुवाद में अनुवादक के का प्रभाव पड़ता है।
 अ) निरीक्षण ब) शैक्षिक योग्यता क) व्यक्तित्व ड) संबंधों
- 12 काव्यानुवाद में समांतर अभिव्यक्ति न मिलने परदेकर भी काम चलाया जाता है।
 अ) पादटिप्पणी ब) संकेत क) स्पष्टता ड) व्युत्पत्ति
- 13 अनुवाद के उपरांत की स्थितिहै।
 अ) पुनरीक्षण ब) लेखन क) चयन ड) विश्लेषण
- 14 लक्ष्य भाषा के पाठ की गलतियों का सुधारमें किया जाता है।
 अ) संपादन ब) विश्लेषण क) पठन ड) पुनरीक्षण
- 15 मशीनी अनुवाद की भाषावैज्ञानिक सीमाका अनुवाद करने की है।
 अ) संस्कृति ब) बोलियों क) वाक्य ड) उपभाषा

प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)

१५

- 1 अनुवाद का महत्व : विज्ञापन
- 2 अनुवाद का साधन : इंटरनेट
- 3 अनुवाद : मुद्रित मीडिया
- 4 यांत्रिकी अनुवाद के लाभ

प्रश्न 3 निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)

१५

- 1 अनुवाद के उपकरण के अंतर्गत विषय विशेषज्ञ का स्थान स्पष्ट कीजिए।
- 2 गद्यानुवाद के स्वरूप का विवेचन कीजिए।
- 3 नाट्यानुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।
- 4 यांत्रिकी अनुवाद की सीमाओं पर प्रकाश डालिए।

प्रश्न 4 निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .

१५

- 1 वाणिज्य क्षेत्र के अनुवाद स्वरूप पर प्रकाश डालिए।
- 2 काव्यानुवाद का अर्थ स्पष्ट कर उसकी समस्याओं की चर्चा कीजिए।

Model Answer Paper

M.A. (2022) (SEM/CR) CBCS Part-I Semester-I Examination: Oct/Nov.-2023

Hindi (Optional) Paper-IV

HINO21: अनुवाद प्राद्यौगिकी I (New Pattern 2022)

Day and Date: Friday, 01/12/2023

Total Marks: 60

Time: 2.30 PM To 4.30 PM

प्रश्न 1 निम्न लिखित विकल्पों में से सही विकल्प चुनकर वाक्य फिर से लिखिए।

१५

1 अनुवाद मौखिक औररूप में किया जाता है।

अ) शैक्षिक ब) लिखित क) शाब्दिक ड) सांघिक

Option 2

2 आंतरराष्ट्रीय स्तर पर भिन्न भाषी नेताओं के बीच की चर्चा में महत्वपूर्ण भूमिकानिभाता है।

अ) मंत्री ब) दुभाषिया क) सचिव ड) पी.ए.

Option 2

3 तुलनात्मक अनुसंधान मेंएक सशक्त साधन माना जाता है।

अ) अनुवाद ब) संस्कृति क) व्यक्ति ड) भाषा

Option 1

- 4 अनुवाद में जिस सामग्री का अनुवाद किया जाता है उसेकहते हैं।
अ) सार ब) पाठ क) स्रोत ड) संक्षेप
Option 2
- 5 अनुवाद के क्षेत्र में सबसे विश्वसनीय साधनमाना जाता है।
अ) व्हाट्सएप ब) संगणक क) कोश ड) ई-मेल
Option 3
- 6 साहित्यिक अनुवाद में अनुवाद अपेक्षित होता है।
अ) शब्दा ब) अर्था क) भावा ड) सारा
Option 3
- 7 अनुवाद के कारण किसी प्रकार की साहित्यिक रचनास्तर पर पहुंचती है।
अ) प्रांतीय ब) प्रकाशन क) आंतरराष्ट्रीय ड) भावनिक
Option 3
- 8 जनसंचार माध्यम की विभिन्न विषयों से संबंधित सामग्री मौलिक औरप्रकार की होती है।
अ) वाचिक ब) अनूदित क) पाठ्य ड) सात्विक
Option 2
- 9 वैज्ञानिक क्षेत्र के अनुवाद में आंतरराष्ट्रीय शब्दों कोकर स्वीकारा जाता है।
अ) भाषांतर ब) लिप्यंतरण क) आवंतर ड) शुद्धिकरण
Option 2
- 10 वाणिज्य क्षेत्र की कंपनियाँ स्थानीय बाजार बढ़ाने हेतु अपना विज्ञापन.....भाषा में करती हैं।
अ) प्रांतीय ब) राष्ट्रीय क) स्थानीय ड) मिश्रित
Option 3
- 11 काव्यानुवाद में अनुवादक के का प्रभाव पड़ता है।
अ) निरीक्षण ब) शैक्षिक योग्यता क) व्यक्तित्व ड) संबंधों
Option 3
- 12 काव्यानुवाद में समांतर अभिव्यक्ति न मिलने परदेकर भी काम चलाया जाता है।
अ) पादटिप्पणी ब) संकेत क) स्पष्टता ड) व्युत्पत्ति
Option 1
- 13 अनुवाद के उपरांत की स्थितिहै।
अ) पुनरीक्षण ब) लेखन क) चयन ड) विश्लेषण
Option 1
- 14 लक्ष्य भाषा के पाठ की गलतियों का सुधारमें किया जाता है।
अ) संपादन ब) विश्लेषण क) पठन ड) पुनरीक्षण
Option 4
- 15 मशीनी अनुवाद की भाषावैज्ञानिक सीमाका अनुवाद करने की है।
अ) संस्कृति ब) बोलियों क) वाक्य ड) उपभाषा
Option 2

प्रश्न 2 टिप्पणियाँ लिखिए। (4 में से 3)

- 1 अनुवाद का महत्व : विज्ञापन
Ans:
- 2 अनुवाद का साधन : इंटरनेट
Ans:
- 3 अनुवाद : मुद्रित मीडिया

Ans:

4 यांत्रिकी अनुवाद के लाभ

Ans:

प्रश्न 3 निम्न लिखित प्रश्नों के संक्षेप में उत्तर लिखिए। (4 में से 3)

१५

1 अनुवाद के उपकरण के अंतर्गत विषय विशेषज्ञ का स्थान स्पष्ट कीजिए।

Ans:

2 गद्यानुवाद के स्वरूप का विवेचन कीजिए।

Ans:

3 नाट्यानुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।

Ans:

4 यांत्रिकी अनुवाद की सीमाओं पर प्रकाश डालिए।

Ans:

प्रश्न 4 निम्न लिखित प्रश्न का विस्तृत उत्तर लिखिए। (2 में से 1) .

१५

1 वाणिज्य क्षेत्र के अनुवाद स्वरूप पर प्रकाश डालिए।

Ans:

2 काव्यानुवाद का अर्थ स्पष्ट कर उसकी समस्याओं की चर्चा कीजिए।

Ans:
